

Когда все эти произведения будут изданы и всесторонне изучены, будет более или менее ясно, что нового они внесли в нашу литературу, какое влияние оказали на оригинальные произведения русской литературы как XVII, так и последующих веков, чему в них могли научиться русские писатели и чем они нравились читателям.

Тогда рядом с монографиями, посвященными изучению отдельных произведений, и на их основании должны появиться работы, уточняющие значение переводной литературы XVII в. в процессе развития русской литературы, место переводных произведений в общем ходе литературного процесса. Эти работы внесут ясность в ряд важнейших проблем, связанных с изучением русской литературы XVII в.: в проблему взаимосвязей с другими народами; в проблему изучения мировоззрения русского общества XVII в., в частности в вопрос о распространении у нас идей эпохи Возрождения и гуманизма; в проблему становления жанров в русской литературе на рубеже XVII и XVIII вв. и ряд других.

В заключение следует напомнить, что для выполнения всех этих задач необходимо хорошее знание как родственных нам славянских языков, особенно польского и чешского, так и языков западноевропейских, а также пристальное изучение истории славянских литератур, польской и чешской в первую очередь.⁷⁴ Без этого работать в области переводной литературы невозможно.

⁷⁴ Из последних работ в этом плане большой интерес для нашей темы представляет книга проф. Ю. Кжижановского о польском романе XVI в. (Julian Krzyżanowski. Romans polski wieku XVI. Warszawa, 1962).